

Luk

Chapter 7

Arabic Interlinear

Reference: Arabic Smith Van Dyck Bible

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ, εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,
بَعْدَمَا أُنِّمَ كُلُّ الِ كَلِمَاتِ هِ إِلَى الِ آذَانِ الِ شَعْبِ
G1894 G4137 G3956 G3588 G4487 G0846 G1519 G3588 G0189 G3588 G2992
εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ.
دَخَلَ إِلَى كَفَرْنَاهُومَ
G1525 G1519 G2584

كفرناحوم. دخل الشعب مسامع في كلها أقواله أكمل ولما

2 Ἐκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος, κακῶς ἔχων, ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν
قَائِدٌ-مِئَةٍ وَ- أَحَدِ عَبْدٌ سَوْءًا حَالُهُ كَانَ-عَلَى-وَشَكِ أَنْ-يَمُوتَ الَّذِي كَانَ
G1543 G1161 G5100 G1401 G2560 G2192 G3195 G5053 G3739 G1510
αὐτῷ ἔντιμος.
لَهُ عَزِيزًا
G0846 G1784

عنده. عزيزا وكان الموت، على مشرفا مريضا مئة، لقائد عبد وكان

3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν
سَمِعَ وَ- عَنْ الِ يَسُوعَ أَرْسَلَ إِلَى هِ شِيُوخَ الِ
G0191 G1161 G4012 G3588 G2424 G0649 G4314 G0846 G4245 G3588
Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως ἐλθὼν, διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ.
الْيَهُودِ طَالِبًا هِ لِكِي يَأْتِي يُخَلِّصُ الِ عَبْدَ هِ
G2453 G2065 G0846 G3704 G2064 G1295 G3588 G1401 G0846

عده. ويشفي يأتي أن يسأله أليهود شيوخ إليه أرسل يسوع، عن سمع فلما

4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως,
الَّذِينَ وَ- وَصَلُوا إِلَى الِ يَسُوعَ كَانُوا-يَتَضَرَّعُونَ-إِلَيْهِ هِ بِجِدٍّ
G3588 G1161 G3854 G4314 G3588 G2424 G3870 G0846 G4709
λέγοντες, ὅτι ἄξιός ἐστιν, ὃς παρέξῃ τοῦτο;
قَائِلِينَ أَنَّهُ مُسْتَحِقٌّ هُوَ الَّذِي الَّذِي تَمَنَحُهُ هَذَا
G3004 G3754 G0514 G1510 G3739 G3930 G3778

هذا، له يفعل أن مستحق «إنه قائلين: بأجتهد إليه طلبوا يسوع إلى جاءوا فلما

5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν, καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς ὑποκόδομησεν ἡμῖν.
يُحِبُّ لِأَنَّهُ الِ أُمَّتِ نَا وَ الِ مَجْمَعِ هُوَ بَنَى لَنَا
G0025 G1063 G3588 G1484 G1473 G2532 G3588 G4864 G0846 G3618 G1473

المجمع «لنا بني وهو أمتنا، يحب لأنه

6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς; ἤδη δὲ, αὐτοῦ οὐ μακρὰν
 ال -و- يَسُوْعُ كانَ-يَسِيْرُ مَعَ هِم وَلَمَّا -و- هُوَ لا بَعِيْدًا
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4198](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2235](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3756](#) [G3112](#)

ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας, ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης, λέγων αὐτῷ,
 كانَ عَنِ ال بَيْتِ أَرْسَلَ أَصْدِقَاءَ ال قائِدُ-المِئَةِ قائِلًا لَهُ
[G0568](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3992](#) [G5384](#) [G3588](#) [G1543](#) [G3004](#) [G0846](#)

Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἰκανός εἰμι, ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου
 يا-رَبُّ لا تُتَعَبُ-نَفْسَكَ لا لِأَنَّ أَهْلًا أَنَا لِأَنَّ تَحْتَ ال سَقْفِ ي
[G2962](#) [G3361](#) [G4660](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2425](#) [G1510](#) [G2443](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1473](#)

εἰσέλθης;

تَدْخُلْ
[G1525](#)

سقفي.تحت تدخل أن مستحقا لست لأنني تتعب. لا سيد، «يا له: يقول أصدقاء المئة قائد إليه أرسل ألبيت، عن بعيد غير كان وإذ معهم. يسوع فذهب

7 διὸ οὐδὲ ἔμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἔλθεῖν; ἀλλὰ εἶπέ μοι λόγῳ, καὶ ἰαθήτω
 لِذَلِكَ وَلا نَفْسِي اعْتَبَرْتُ -إِلَيَّ- كَ أَنْ-آتِي وَلَكِنْ قُلْ بِكَلِمَةٍ وَ يَشْفِي
[G1352](#) [G3761](#) [G1683](#) [G0515](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G0235](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2390](#)

ὁ παῖς μου.
 ال غَلامُ ي
[G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

غلامي.فبيراً كلمة قل لكن إليك. آتي أن أهلا نفسي أحسب لم لذلك

8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ' ἑμαυτὸν
 لِأَنَّ أَيْضًا أَنَا إِنْسَانٌ أَنَا تَحْتَ سُلْطَانِ مُوَضَّوعٌ لِي تَحْتَ ي
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#) [G1683](#)

στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου,
 جُنُودٌ وَ لِهَذَا أَقُولُ اذْهَبْ وَ يَذْهَبُ وَ لِآخَرَ لِأَخَرَ وَ تَعَالَ
[G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0243](#) [G2064](#)

καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.
 وَ يَأْتِي وَ لِي عَبِيدٌ ي فَعَلَ هَذَا وَ يَفْعَلُ
[G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)

فيفعل. «هذا! أفعال ولعبيدي: فيأتي، أنت! ولاآخر: فيذهب، أذهب! لهذا: وأقول يدي. تحت جند لي سلطان، تحت مرتب إنسان أيضا أنا لأنني

9 ἀκούσας δὲ ταῦτα, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν αὐτόν; καὶ στραφεὶς τῷ
 سَمِعَ -و- هَذَا ال بَسُوْعُ تَعَجَّبَ-مِنْ هُ وَ التَّفَّتْ إِلَى-ال
[G0191](#) [G1161](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G3588](#)

ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ, εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην
 التَّابِعِ لَهُ جَمَعَ قَالَ أَقُولُ لَكُمْ وَلا فِي ال إِسْرَائِيلَ بِهَذَا-القَدْرِ
[G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3761](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G5118](#)

πίστιν εὔρον.
 إِيمَانًا وَجَدْتُ
[G4102](#) [G2147](#)

هذا!«بمقدار إيماننا إسرائيل في ولا أجد لم لكم: «أقول وقال: يتبعه ألدني أجمع إلى وألتفت منه، تعجب هذا يسوع سمع ولما

10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν οἶκον, οἱ πεμφθέντες, εὔρον τὸν δοῦλον
 وَ لَمَّا-رَجَعُوا إِلَى الْبَيْتِ الْمُرْسَلُونَ وَجَدُوا الْعَبْدَ
[G2532](#) [G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G3588](#) [G3992](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1401](#)

ὕγιαίνοντα.

سَلِيمًا
[G5198](#)

صح.قد ألمريض ألعبد فوجدوا ألبيت، إلى ألمرسلون ورجع

11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔξῃς, ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναῖν, καὶ
 وَ صَارَ فِي الْيَوْمِ الْتَالِيِ ذَهَبَ إِلَى مَدِينَةٍ تَدْعَى نَايِينَ وَ
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1836](#) [G4198](#) [G1519](#) [G4172](#) [G2564](#) [G3484](#) [G2532](#)

συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς.
 كَانُوا-يَسِيرُونَ-مَعَهُ ه تَلَامِيذُ ه وَ كَثِيرٌ جَمْعٌ
[G4848](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3793](#) [G4183](#)

كثير.و جمع تلاميذه من كثيرون معه وذهب نايين، تدعى مدينة إلى ذهب ألتالي أليوم وفي

12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ, ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς,
 لَمَّا اقْتَرَبَ مِنَ الْبَابِ الْمَدِينَةِ وَ هَا-هُذَا كَانَ-يُحْمَلُ مَيِّتٌ
[G5613](#) [G1161](#) [G1448](#) [G3588](#) [G4439](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1580](#) [G2348](#)

μονογενῆς υἱὸς τῆς μητρὸς αὐτοῦ; καὶ αὕτη ἦν χήρα. καὶ ὄχλος τῆς
 وَحِيدِ ابْنِ لِ أُمِّ ه وَ هِيَ كَانَتْ أَرْمَلَةً وَ جَمْعٌ
[G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G5503](#) [G2532](#) [G3793](#) [G3588](#)

πόλεως, ἰκανὸς, ἦν σὺν αὐτῇ.
 مَدِينَةٍ كَثِيرٌ كَانَ مَعَ هَا
[G4172](#) [G2425](#) [G1510](#) [G4862](#) [G0846](#)

ألمدينة.من كثير جمع ومعها أرملة وهي لأمه، ووحيد ابن محمول، ميت إذا ألمدينة، باب إلى أقترب فلما

13 καὶ ἰδὼν αὐτήν, ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῆ, καὶ εἶπεν αὐτῇ,
 وَ لَمَّا-رَأَاهَا هَا الْيَسُوعُ تَحَنَّنَ عَلَيَّهَا وَ هَا قَالَتْ
[G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4697](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)

Μὴ κλαῖε.
 لَا تَبْكِي
[G3361](#) [G2799](#)

تبكي!«لا لها: وقال عليها، تحنن ألب رأها فلما

14 καὶ προσελθὼν, ἤψατο τῆς σοροῦ; οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν. καὶ
 وَ اقْتَرَبَ لَمَسَ الْيَسُوعُ الَّذِينَ الْحَامِلُونَ وَقَفُوا وَ
[G2532](#) [G4334](#) [G0680](#) [G3588](#) [G4673](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0941](#) [G2476](#) [G2532](#)

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι!
 قَالَ يَا-شَابُّ لَكَ أَقُولُ قُمْ
[G3004](#) [G3495](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1453](#)

قم!«أقول: لك ألساب، أأيها فقال: أأحاملون. فوقف ألعش، ولمس تقدم ثم

15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς, καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ
 وَ جَلَسَ الْيَسُوعُ وَ بَدَأَ يَتَكَلَّمُ وَ أَعْطَاهُ
[G2532](#) [G0339](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G0756](#) [G2980](#) [G2532](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#)

μητρὶ αὐτοῦ.
 أُمِّ ه
[G3384](#) [G0846](#)

- 16 ἔλαβεν δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεὸν, λέγοντες, ὅτι
 أَخَذَ - وَ خَوْفٌ الْجَمِيعَ وَ كانوا-يُمَجِّدُونَ الـ اللّهُ قائلين ُنُّ
[G2983](#) [G1161](#) [G5401](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν ἡμῖν! καὶ ὅτι, Ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν
 نَبِيٌّ عَظِيمٌ قَد-قَامَ فِي نَا وَ أَنْ افْتَقَدَ الـ اللّهُ الـ
[G4396](#) [G3173](#) [G1453](#) [G1722](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)
- λαὸν αὐτοῦ!
 شَعْبَ هـ
[G2992](#) [G0846](#)

شعبه.»أله وأفتقد عظيم، نبي فينا قام «قد قائلين: أله ومجدوا خوف، أجميع فأخذ

- 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος οὗτος ἐν ὄλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ, καὶ
 وَ خَرَجَ الـ كَلَامٌ هَذَا فِي كُلِّ الـ الـيَهُودِيَّةِ عَن هـ وَ
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#)
- πάσῃ τῇ περιχώρῳ.
 كُلِّ الـ نُوَاحِي
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#)

المحيطة.الكورة جميع وفي أيهودية كل في عنه أخبر هذا وخرج

- 18 Καὶ ἀπήγγειλαν Ἰωάννη οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων.
 وَ أَخْبَرُوا يوحنا الـ تلاميذُ هـ عَن كُلِّ هَذَا
[G2532](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3778](#)

كله.بهذا تلاميذه يوحنا فأخبر

- 19 καὶ προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ Ἰωάννης ἔπεμψεν
 وَ دَعَا اثْنين بَعْضَ الـ تلاميذُ هـ الـ يوحنا أرسَلهُما
[G2532](#) [G4341](#) [G1417](#) [G5100](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3992](#)
- πρὸς τὸν Κύριον, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν?
 إِلَى الـ رَبِّ قَائِلًا أَنْتَ أَنْتَ الـ الـآتِي أم أَم آخَرَ نَنْتَظِرُ
[G4314](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#) [G4328](#)

آخر؟.»ننتظر أم آتاي هو «أنت قائلا: يسوع إلى وأرسل تلاميذه، من اثنين يوحنا فدعا

- 20 παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν, οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς
 وَصَلُوا - إِلَى هـ الـ رِجَالُ قالوا يوحنا الـ المعمدانُ
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3004](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
- ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σέ, λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος? ἢ ἄλλον
 أرسَلْنَا نَا إِلَى كَ قَائِلًا أَنْتَ أَنْتَ الـ الـآتِي أم أَم آخَرَ
[G0649](#) [G1473](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2064](#) [G2228](#) [G0243](#)
- προσδοκῶμεν?
 نَنْتَظِرُ
[G4328](#)

آخر؟.»ننتظر أم آتاي هو أنت قائلا: إليك أرسلنا قد المعمدان «يوحنا قالا: أالرجلان إليه جاء فلما

21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων, καὶ μαστίγων, καὶ
 فِي تِلْكَ الِ سَاعَةِ شَفَى كَثِيرِينَ مِنْ أَمْرَاضٍ وَ آَلَامٍ وَ
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G2323](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3148](#) [G2532](#)

πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς, ἐχαρίσατο βλέπειν.
 أَرْوَاحٍ شَرِيْرَةٍ وَ لِعُمَيَانَ وَ كَثِيرِينَ وَهَبَ الْبَصَرَ
[G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G5185](#) [G4183](#) [G5483](#) [G0991](#)

كثيرين. لعيمان ألبصر ووهب شرييرة، وأرواح وأدواء أمراض من كثيرين شفى أساعة تلك وفي

22 καὶ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἀπαγγείλατε Ἰωάννη ᾧ εἶδετε
 وَ أَجَابَ قَالَ لَهُمَا اذْهَبَا أَخْبِرَا يُوْحَنَّا بِمَا رَأَيْتُمَا
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G0518](#) [G2491](#) [G3739](#) [G3708](#)

καὶ ἠκούσατε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται;
 وَ سَمِعْتُمَا سَمِعْتُمْ عُمَيَانُ يُبْصِرُونَ عَرَجٌ يَمْشُونَ بُرْصٌ يَطْهَرُونَ
[G2532](#) [G0191](#) [G5185](#) [G0308](#) [G5560](#) [G4043](#) [G3015](#) [G2511](#)

καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ εὐαγγελίζονται.
 وَ كُفٌّ يَسْمَعُونَ أَمْوَاتٌ يَقُومُونَ فُقَرَاءٌ يُبَشِّرُونَ
[G2532](#) [G2974](#) [G0191](#) [G3498](#) [G1453](#) [G4434](#) [G2097](#)

يقومون، وألموتى يسمعون، يطهرون، وألصم وألبرص يمشون، وألعرج يبصرون، ألعمي إن وسمعتما: رأيتما بما يوحننا وأخبرا «أذهبا لهما: وقال يسوع فأجاب
 يبشرون. وألمساكين

23 καὶ μακάριός ἐστιν ὁς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.
 وَ طُوبَى هُوَ الَّذِي إِنْ لَا يَعْثُرُ يَسْبَبُ
[G2532](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3739](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4624](#) [G1722](#) [G1473](#)

في «يعثر لا لمن وطوبى

24 Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων, Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους
 لَمَّا-ذَهَبُوا وَ- لِمَا رُشَلَا يُوْحَنَّا بَدَأَ يَقُولُ إِلَى الْإِجْمَاعِ
[G0565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G2491](#) [G0756](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3793](#)

περὶ Ἰωάννου: Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι? κάλαμον ὑπὸ
 عَنْ يُوْحَنَّا مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْإِلَهَةِ لِتَرَوْا قَصَبَةً بِالْإِجْمَاعِ
[G4012](#) [G2491](#) [G5101](#) [G1831](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2300](#) [G2563](#) [G5259](#)

ἀνέμου σαλευόμενον?
 رِيحٌ تَهْتَرُ
[G0417](#) [G4531](#)

ألريح؟ تحركها أقصبه لتنظروا؟ ألبرية إلى خرجتم «ماذا يوحننا: عن للجموع يقول أبتداً يوحننا، رسولا مضى فلما

25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον?
 وَلَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لَتَرَوْا إِنْسَانًا فِي نَاعِمَةٍ ثِيَابٍ مُرْتَدِيًّا
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3120](#) [G2440](#) [G0294](#)

ἰδοῦ, οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ, καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες, ἐν τοῖς
 هَذَا هُوَذَا الْذِينَ فِي مَلَابِسٍ فَخْرَةٍ وَ زَفَاهِيَّةٍ عَائِشُونَ فِي
[G3708](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2441](#) [G1741](#) [G2532](#) [G5172](#) [G5225](#) [G1722](#) [G3588](#)

βασιλείοις εἰσίν.
 قُصُور-الْمَلَكِيَّةِ هُمْ
[G0934](#) [G1510](#)

ألملوك. قصور في هم وألتنعم أأفاخر ألباس في أالذين هوذا ناعمة؟ ثيابا لابسا إنسانا لتنظروا؟ خرجتم ماذا بل

26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν? προφήτην? ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον
 ولكن ماذا خَرَجْتُمْ لِتَرَوْا نَبِيًّا نَعْم أَقُولُ لَكُمْ وَ أَعْظَمَ
[G0235](#) [G5101](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4396](#) [G3483](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4053](#)

προφήτου.

من-نبيي
[G4396](#)

نبي! من وأفضل لكم: أقول نعم، أنبياء؟ لتنظروا؟ خرجتم ماذا بل

27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἴδου, ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ
 هذا هُوَ عَنِ الَّذِي مَكْتُوبٌ أَنَا-أَنَا أَرْسَلُ إِلَيْكَ رَسُولَ ي قَدْآمَ
[G3778](#) [G1510](#) [G4012](#) [G3739](#) [G1125](#) [G3708](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1473](#) [G4253](#)

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν σου.
 وَجْهِكَ سَيُهَيِّئُ الَّذِي كَ طَرِيقَ كَ أَمَامَ كَ
[G4383](#) [G4771](#) [G3739](#) [G2680](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4771](#) [G1715](#) [G4771](#)

قدامك! طريقك يهيئ الذي ملاكي وجهك أمام أرسل أنا ها عنه: كتب الذي هو هذا

28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν Ἰωάννου οὐδεὶς ἐστίν; ὁ δὲ
 أَقُولُ لَكُمْ أَعْظَمُ فِي مَوْلُودِي النِّسَاءِ مِنْ-يُوحَنَّا لَا-أَحَدٌ هُوَ إِلَهِكُمْ
[G3004](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1722](#) [G1084](#) [G1135](#) [G2491](#) [G3762](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)

μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ, μείζων αὐτοῦ ἐστίν.
 الْأَصْغَرُ فِي الْمَلَكُوتِ اللَّهِ مِنْهُ أَكْبَرُ مِنْهُ هُوَ
[G3398](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3173](#) [G0846](#) [G1510](#)

منه. «أعظم الله ملكوت في الأصغر ولكن ألمعمدان، يوحنا من أعظم نبي ليس النساء من أمولودين بين إنه لكم: أقول لأني

29 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας, καὶ οἱ τελῶναι, ἐδικαίωσαν τὸν Θεόν,
 وَ كُلُّ الْإِسْمَاعِ شَعْبِ وَ الْإِسْمَاعِ جُبَاة-الضَّرَائِبِ بَرَّرُوا إِلَهَ
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5057](#) [G1344](#) [G3588](#) [G2316](#)

βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου;
 مُتَّعَمِدِينَ الْإِسْمَاعِ يُوحَنَّا
[G0907](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#)

يوحنا. بمعمودية معتمدين الله برروا وألعشارون سمعوا إذ ألسعب وجميع

30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ, τὴν βουλὴν τοῦ Θεοῦ ἠθέτησαν
 الْإِسْمَاعِ وَ-فَرِيسِيِّونَ وَ عُلَمَاءِ-الشَّرِيعَةِ الْإِسْمَاعِ مَشُورَةَ إِلَهَ رَفَضُوا
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3544](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0114](#)

εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ' αὐτοῦ.
 عَلَى أَنْفُسِهِمْ لَا مُتَّعَمِدِينَ مِنْ-عِنْدِ ه
[G1519](#) [G1438](#) [G3361](#) [G0907](#) [G5259](#) [G0846](#)

منه. معتمدين غير أنفسهم، جهة من الله مشورة فرفضوا وألناموسيون ألفريسيون وأما

31 Τίνι οὖν ὁμοίωσα τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης? καὶ τίνι εἰσὶν
 بِمَنْ إِنْ أَشْبَهُهُ الْإِسْمَاعِ نَاسِ الْجِيلِ هَذَا وَ
[G5101](#) [G3767](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1074](#) [G3778](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#)

ὅμοιοι?

شبيهون
[G3664](#)

يشبهون؟ وماذا أجيل؟ هذا أناس أشبهه «فمن ألب: قال ثم

- 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίους τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις, καὶ προσφωνοῦσιν
 شَبِهُونَ هُم بِأَطْفَالٍ الذِّينَ فِي السُّوقِ جَالِسِينَ وَ يُنادونَ
 G3664 G1510 G3813 G3588 G1722 G0058 G2521 G2532 G4377
- ἀλλήλοις ἃ, λέγει, Ἡυλήσαμεν ὑμῖν, καὶ οὐκ ὠρχήσασθε; ἐθρηνήσαμεν, καὶ
 بَعْضُهُمْ-بَعْضًا الَّذِي يَقُولُ زَمَرْنَا لَكُمْ وَ لَمْ تَرْفُصُوا نَحْنًا وَ
 G0240 G3739 G3004 G0832 G4771 G2532 G3756 G3738 G2354 G2532
- οὐκ ἐκλαύσατε.
 لَمْ تَبْكُوا
 G3756 G2799

تبكوا. فلم لكم نحنا ترقصوا. فلم لكم زمرنا ويقولون: بعضا بعضهم ينادون أسوق في جالسين أولادا يشبهون

- 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ Βαπτιστῆς, μὴ ἐσθίωσιν ἄρτον, μήτε πίνωσιν
 جاءَ لِأَنَّهُ يوحنا ال المَعْمَدانُ لا يَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ وَ
 G2064 G1063 G2491 G3588 G0910 G3361 G2068 G0740 G3383 G4095
- οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει.
 خَمْرًا وَ تَقُولُونَ شَيْطَانٌ فِيهِ
 G3631 G2532 G3004 G1140 G2192

شيطان. به فتقولون: خمر، يشرب ولا خبزا يأكل لا المَعمدان يوحنا جاء لأنه

- 34 ἐλήλυθεν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, ἐσθίωσιν καὶ πίνωσιν, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ,
 جاءَ ال ابنُ ال إنسانِ يَأْكُلُ وَ يَشْرَبُ وَ تَقُولُونَ هُوَذَا
 G2064 G3588 G5207 G3588 G0444 G2068 G2532 G4095 G2532 G3004 G3708
- ἄνθρωπος, φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν;
 إنسانٌ أَكُولٌ وَ سَكِيرٌ صَدِيقٌ جُباة-الضرائبِ وَ الخَطَاةِ
 G0444 G5314 G2532 G3630 G5384 G5057 G2532 G0268

وَالخطاة للعشارين محب خمر، وشريب أكول هوذا فتقولون: ويشرب، يأكل الإنسان ابن جاء

- 35 καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς.
 وَ تَبَرَّرَتْ ال حِكْمَةُ مِنْ جَمِيعِ ال أَبْناءِ هَا
 G2532 G1344 G3588 G4678 G0575 G3956 G3588 G5043 G0846

بنيتها.» جميع من تبررت وألحكمة

- 36 Ἦρώτα δέ τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων, ἵνα φάγη μετ' αὐτοῦ, καὶ
 سَأَلَهُ وَ- أَحَدٌ هُ ال فَرِيسِيِّينَ أَنْ يَأْكُلَ مَعَ هِ
 G2065 G1161 G5100 G0846 G3588 G5330 G2443 G5315 G3326 G0846 G2532
- εἰσελθὼν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Φαρισαίου, κατεκλίθη;
 دَخَلَ إِلَى ال بَيْتِ ال فَرِيسِيِّ اتَّكَأَ
 G1525 G1519 G3588 G3624 G3588 G5330 G2625

وأتكأ. ألفريسي بيت فدخل معه، يأكل أن ألفريسيين من واحد وسأله

- 37 καὶ ἰδοὺ, γυνὴ ἣτις ἦν ἐν τῇ πόλει, ἁμαρτωλός. καὶ ἐπιγνοῦσα
 وَ هَا-هُوَذَا امْرَأَةٌ الَّتِي كَانَتْ فِي ال مَدِينَةِ خاطئةٌ وَ عَلِمَتْ
 G2532 G3708 G1135 G3748 G1510 G1722 G3588 G4172 G0268 G2532 G1921
- ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου, κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου,
 أَنَّهُ مُتَكِيٌّ فِي ال بَيْتِ ال فَرِيسِيِّ جَاءت-بِ قارورة طيب
 G3754 G2621 G1722 G3588 G3614 G3588 G5330 G2865 G0211 G3464

طيب، بقارورة جاءت ألفريسي، بيت في متكى أنه علمت إذ خاطئة، كانت المدينة في امرأة وإذا

38	καὶ	σταῖσα	ὀπίσω	παρὰ	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ	κλαίουσα,	τοῖς	δάκρυσιν	ἤρξατο
	وَ	وَقَفَّتْ	خَلْفَهُ	عِنْدَ	ال	قَدَمَيْنِ	ه	بَاكِئَةً	بِال	دُمُوعٍ	بَدَأَتْ
	G2532	G2476	G3694	G3844	G3588	G4228	G0846	G2799	G3588	G1144	G0756
	βρέχειν	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ταῖς	θριξίν	τῆς	κεφαλῆς	αὐτῆς,	ἐξέμασσαν,
	تَبَّلُ	ال	قَدَمَيْنِ	ه	وَ	بِ	شَعْرٍ	ال	رَأْسِ	هَا	كَانَتْ-تَمَسَّحُ
	G1026	G3588	G4228	G0846	G2532	G3588	G2359	G3588	G2776	G0846	G1591
	καὶ	κατεφίλει	τοὺς	πόδας	αὐτοῦ,	καὶ	ἤλειφεν	τῷ	μύρῳ.		
	وَ	كَانَتْ-تُقَبِّلُ	ال	قَدَمَيْنِ	ه	وَ	كَانَتْ-تُدْهِنُ	بِال	طَبِيبٍ		
	G2532	G2705	G3588	G4228	G0846	G2532	G0218	G3588	G3464		

بألطيبي. وتدهنهما قدميه وتقبل رأسها، بشعر تمسحهما وكانت بالدموع، قدميه تبل وأبتدأت باكياً، ورائه من قدميه عند ووقفت

39	ἰδὼν	δὲ	ὁ	Φαρισαῖος,	ὁ	καλέσας	αὐτόν,	εἶπεν	ἐν	ἑαυτῷ,	λέγων,	
	لَمَّا-رَأَى	وَ-	ال	فَرِيسِيِّ	ال	الَّذِي-دَعَاهُ	ه	قَالَ	فِي	نَفْسِهِ	قَائِلًا	
	G3708	G1161	G3588	G5330	G3588	G2564	G0846	G3004	G1722	G1438	G3004	
	Οὗτος	εἰ	ἦν	(ὁ)	προφήτης,	ἐγίνωσκεν	ἄν	τίς	καὶ	ποταπή	ἢ	γυνή
	هذا	لَوْ	كَانَ	ال	نَبِيًّا	لَعَلِمَ	قَدْ	مَنْ	وَ	أَيُّ-نَوْعٍ	ال	الْمَرَأَةُ
	G3778	G1487	G1510	G3588	G4396	G1097	G0302	G5101	G2532	G4217	G3588	G1135
	ἦτις	ἄπεται	αὐτοῦ,	ὅτι	ἀμαρτωλός	ἐστιν.						
	الَّتِي	تَلْمَسُهُ	ه	لِأَنَّهَا	خَاطِئَةٌ	هِيَ						
	G3748	G0680	G0846	G3754	G0268	G1510						

خاطئة.» إنها هي! وما تلمسه أنتي ألامرأة هذه من لعلم نبي، هذا كان «لو قائلًا: نفسه في تكلم ذلك، دعاه أذني أفريسي رأى فلما

40	καὶ	ἀποκριθεὶς,	ὁ	Ἰησοῦς	εἶπεν	πρὸς	αὐτόν,	Σίμων,	ἔχω	σοί	τι
	وَ	أَجَابَ	ال	يَسُوعُ	قَالَ	إِلَى	ه	يَا-سِمَعَانُ	عِنْدِي	لَكَ	شَيْءٌ
	G2532	G0611	G3588	G2424	G3004	G4314	G0846	G4613	G2192	G4771	G5100
	εἰπέιν.	ὁ	δέ,	Διδάσκαλε,	εἰπέ,	φησίν.					
	أَنْ-أَقُولَهُ	هُوَ	وَ-	يَا-مُعَلِّمُ	قَالَ	قَالَ					
	G3004	G3588	G1161	G1320	G3004	G5346					

معلم.» يا «قل، فقال: لك.» أقوله شيء عندي سمعان، «يا له: وقال يسوع فأجاب

41	δύο	χρεοφειλέται	ἦσαν	δανιστῆ	τινι;	ὁ	εἷς	ὠφειλεν	δηνάρια	πεντακόσια;
	اثنان	مَدِينَانِ	كَانَا	لِدَانِيْنِ	أَحَدٍ	ال	وَاحِدٌ	كَانَ-يَدِينُ	دِينَارًا	خَمْسِمِئَةً
	G1417	G5533	G1510	G1157	G5100	G3588	G1520	G3784	G1220	G4001
	ὁ	δὲ	ἕτερος,	πεντήκοντα.						
	ال	وَ-	الْآخَرُ	خَمْسِينَ						
	G3588	G1161	G2087	G4004						

خمسون. الآخر وعلى دينار خمسمئة ألو احد على مديونان. لمدان «كان

42	μὴ	ἐχόντων	αὐτῶν	ἀποδοῦναι,	ἀμφοτέροις	ἐχαρίσατο.	τίς	οὖν	αὐτῶν,
	لَا	كَانَ-عِنْدَهُمَا	هُمَا	أَنْ-يُسَدُّدَا	لِكِلَيْهِمَا	عَفَرَ	أَيُّ	إِذْنٍ	مِنْهُمَا
	G3361	G2192	G0846	G0591	G0297	G5483	G5101	G3767	G0846
	πλεῖον	ἀγαπήσει	αὐτόν?						
	أَكْثَرَ	يُحِبُّهُ	هُ						
	G4119	G0025	G0846						

له? «حبا أكثر يكون أيهما فقل: جميعا. سامحهما يوفيان ما لهما يكن لم وإذ

43 ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον ἐχαρίσατο. ὁ
 أَجَابَ سِمَعَاً قَالَ أَطْلُ الَّذِي أَنَّ الْاَكْثَرَ هُوَ غَفَرَ-لَهُ
[G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G5274](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3588](#) [G4119](#) [G5483](#) [G3588](#)

δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὁρθῶς ἔκρινας.
 -وَ قَالَ لَهُ صَحِيحًا حَكَمْتَ
[G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3723](#) [G2919](#)

حكمت.» «بأصواب له: فقال بالأكثر.» «سامحه الذي» «أظن وقال: سمعان فأجاب

44 καὶ στραφεὶς πρὸς τὴν γυναῖκα, τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν
 وَ التَّفَتَّ إِلَى الِ مَرَأَةً لِ سِمَعَانَ قَالَ أَتَرَى هَذِهِ الِ
[G2532](#) [G4762](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4613](#) [G5346](#) [G0991](#) [G3778](#) [G3588](#)

γυναῖκα? εἰσηλθὼν σου εἰς τὴν οἰκίαν; ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας;
 مَرَأَةً دَخَلْتُكَ إِلَى الْبَيْتِ مَاءً لِي عَلَى قَدَمَيَّ لَمْ تُعْطِ
[G1135](#) [G1525](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G5204](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4228](#) [G3756](#) [G1325](#)

αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας, καὶ ταῖς θριξίν αὐτῆς
 هَذِهِ -وَ بِالِ دُمُوعٍ بَلَّتْ يِ الِ قَدَمَيْنِ وَ شَعْرٍ هَا
[G3778](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1144](#) [G1026](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G0846](#)

ἐξέμαξεν.

مَسَحَتْ
[G1591](#)

بشعر ومسحتهما بالدموع رجلي غسلت فقد هي وأما تعط. لم رجلي لأجل وماء بيتك، دخلت إني المرأة؟ هذه «أنتظر لسمعان: وقال امرأة إلى أنتفت ثم رأسها.

45 φίλημά μοι οὐκ ἔδωκας, αὕτη δὲ, ἀφ' ἧς εἰσηλθον, οὐ διέλιπεν
 قُبْلَةً لِي لَمْ تُعْطِ هَذِهِ -وَ مُنْذُ الَّتِي دَخَلْتُكَ لَمْ تَتَّوَقَّفْ
[G5370](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1325](#) [G3778](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1525](#) [G3756](#) [G1257](#)

καταφιλοῦσά μου τοὺς πόδας.
 عَن-تَقْبِيلِ يِ الِ قَدَمَيْنِ
[G2705](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4228](#)

رجلي. تقبيل عن تكف لم دخلت فمئذ هي وأما تقبلني، لم قبلة

46 ἐλαίω τὴν κεφαλὴν μου οὐκ ἤλειψας; αὕτη δὲ, μύρω ἤλειψεν τοὺς
 بَزَيْتِ الِ رَأْسِ يِ لَمْ تُدْهِنْ هَذِهِ -وَ بِطَبِيبِ دَهْنَتْ الِ
[G1637](#) [G3588](#) [G2776](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0218](#) [G3778](#) [G1161](#) [G3464](#) [G0218](#) [G3588](#)

πόδας μου.
 قَدَمَيْنِ يِ
[G4228](#) [G1473](#)

رجلي. بالطيب دهننت فقد هي وأما رأسي، تدهن لم بزيت

47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφένται αἱ ἀμαρτίαι αὐτῆς αἱ πολλαί; ὅτι
 مِنْ-أَجْلِ-ذَلِكَ أَقُولُ لَكَ قَدْ-غُفِرَتْ الِ خَطَايَا هَا الِ الْكَثِيرَةُ لِأَنَّهَا
[G3739](#) [G5484](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0863](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4183](#) [G3754](#)

ἠγάπησεν πολὺ; ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται, ὀλίγον ἀγαπᾷ.
 أَحَبَّتْ كَثِيرًا الَّذِي -وَ قَلِيلًا يُغْفَرُ-لَهُ قَلِيلًا يُحِبُّ
[G0025](#) [G4183](#) [G3739](#) [G1161](#) [G3641](#) [G0863](#) [G3641](#) [G0025](#)

قليلًا» يحب قليل له يغفر والذي كثيرا. أحببت لأنها الكثيرة، خطاياها غفرت قد لك: أقول ذلك أجل من

48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφένονται σου αἱ ἁμαρτίαι.
قَالَ -وَهَا قَدْ-عُفِّرَتْ لَكَ الِ خَطَايَا
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

خطاياك.» لك «مغفورة لها: قال ثم

49 καὶ ἦρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὁς
وَ بَدَأُوا الِ الْمُتَكَبِّرُونَ-مَعَهُ يَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ مَنْ هَذَا هُوَ الَّذِي
[G2532](#) [G0756](#) [G3588](#) [G4873](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G5101](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

καὶ ἁμαρτίας ἀφίησιν?
أَيْضًا خَطَايَا يَغْفِرُ
[G2532](#) [G0266](#) [G0863](#)

أيضاً؟» خطايا يغفر الذي هذا «من أنفسهم: في يقولون معه المتكبرون فأبتداً

50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν σε; πορεύου εἰς
قَالَ -وَالِ إِلَى مَرَأَةٍ الِ إِيمَانُ لَكَ قَدْ-خَلَّصَكَ لَكَ اذْهَبِي إِلَى
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#)

εἰρήνην.

سَلَامٌ
[G1515](#)

بسلام.» اذهبي خلصك، قد «إيمانك للمرأة: فقال